



PROVINCIA DE ITALIA

La Escuela No Formal del Nazareno: un espacio para los emigrantes

*“... porque la tierra es mía y vosotros sois
para mí como forasteros y huéspedes”.*

Lev 25.23

PROVINCIA DELL'ITALIA

La Scuola Non Formale del Nazareno: uno spazio per i migranti

*“...perché la terra è mia e voi siete presso di
me come forestieri e inquilini”.*

Lev 25,23



PROVINCE OF ITALY

The Non-Formal School of the Nazareno: a space for migrants

*“... because the land is mine and you are for
me as strangers and guests.”*

Lev 25: 23

PROVINCE D'ITALIE

L'École Non Formelle de Nazareno : un espace pour les migrants

*« ... parce que la terre est à moi et vous êtes
avec moi en tant qu'étrangers et locataires »*

Lev 25, 23

Uno de los temas clave del debate actual es la inmigración: las causas, las consecuencias y los desafíos. Hay voces favorables y voces opuestas. Pero más allá del debate político y sociológico estamos llamados a leer nuestra realidad en comparación con el Evangelio de Jesús, la palabra que tan a menudo molesta.

Desde 2017 hemos iniciado la escuela de italiano para emigrantes, en el Colegio Nazareno, justo en el corazón de Roma, como Calasanzio actuó en una era llena de problemas, marginación, de extrema pobreza como la de hoy. Es cierto, que nosotros no somos la primera obra de su tipo en Roma; de hecho, existe una red de escuelas para la integración lingüística de los migrantes en la región del Lacio, que acoge a varias asociaciones, siempre en el contexto del denominado Tercer Sector, es decir, del voluntariado.

Nuestro proyecto considera como objetivo fundamental la integración lingüística, social, cultural y emocional de los emigrantes que llaman la puerta del Nazareno todos los días para sentirse acogidos, escuchados y acompañados en una tierra lejos de la suya. Lo que no podemos nunca olvidar es que la esencia de este proyecto es la justicia social. Es decir, nuestro trabajo no formal es parte del contexto socioeducativo. Así que no sólo se trata de hacer una escuela buena y eficaz: con cada gesto hacemos de hecho justicia para los más desfavorecidos.

Durante estos dos primeros años de trabajo, tuvimos alumnos que vienen de diferentes países, religiones y costumbres, muchos de los cuales vienen de Europa del Este, filipinos, africanos, etc. En cambio, durante el curso 2018 – 2019 nos sorprendió ver que muchos venían de Latinoamérica, principalmente peruanos, brasileños, venezolanos, centroame-

Uno dei temi fondamentali, del dibattito attuale, lo costituisce l'immigrazione: le cause, le conseguenze e le sfide. Ci sono delle voci favorevoli e delle voci opposte. Ma oltre il dibattito politico e sociologico noi siamo chiamati a leggere la nostra realtà nel confronto col Vangelo di Gesù, parola che tante volte sconvolge.

Dal 2017 abbiamo iniziato la scuola di lingua italiana per i migranti, presso il Collegio Nazareno, giusto nel cuore di Roma, come operò il Calasanzio in un'epoca carica di problemi, di emarginazione, di povertà estreme come quella di oggi. E' vero, che noi non siamo la prima opera di questo genere a Roma, anzi, esiste una rete di scuole per l'integrazione linguistica dei migranti nella regione Lazio, che accoglie diverse associazioni, sempre nell'ambito del cosiddetto Terzo Settore, ovvero del volontariato.

Il nostro progetto considera come scopo centrale l'integrazione linguistica, sociale, culturale ed emozionale dei migranti che bussano al portone del Nazareno ogni giorno per sentirsi accolti, ascoltati ed accompagnati in una terra lontana dalla loro. Quello che non possiamo mai dimenticare è che l'essenza di questo progetto è la giustizia sociale. Cioè, la nostra opera non formale, si inserisce nell'ambito socio-educativo. Quindi, non solo si tratta di fare una scuola buona ed efficace: con ogni gesto facciamo infatti giustizia a favore di quei più svantaggiati.

Durante questi primi due anni di lavoro, abbiamo avuto alunni che provengono da diversi paesi, religioni e costumi, tanti che vengono dall'Europa dell'Est, Filippini, Africani, e così via. Invece durante il corso 2018 – 2019 siamo rimasti sorpresi perché sono venuti tanti Latinoamericani, principalmente Peruviani, Bra-

One of the key themes of the current debate is immigration: the causes, the consequences and the challenges. There are favorable voices and opposing voices. But beyond the political and sociological debate we are called to read our reality in comparison with the Gospel of Jesus, the word that so often upsets.

Since 2017 we have started the Italian language school for migrants, at the Nazareno School, just in the heart of Rome, as Calasanz did in an area full of problems, marginalization, of extreme poverty, like that of today. And it's true, we are not the first work of this kind in Rome, indeed, there is a network of schools for the linguistic integration of migrants in the Lazio region, which welcomes several associations, always in the context of the said Third Sector, i.e., volunteering.

Our project has the central goal of the linguistic, social, cultural and emotional integration of migrants who knock on the door of the Nazareno every day to feel welcomed, listened to and accompanied in a land far from theirs. What we can't ever forget is that the essence of this project is social justice. That is, our non-formal work is part of the socio-educational context. So not only is it about doing one good and effective school: with every gesture we make in fact justice for those most disadvantaged.

During these first two years of work, we had pupils who come from different countries, religions and customs, many who come from Eastern Europe, Filipinos, Africans, and so on. Instead during the school year 2018-2019 we were surprised because so many Latin Americans have come, mainly Peruvians, Brazilians, Venezuelans, Central Americans, not forgetting about those who come from Albania, from Georgia, from Korea, from Syria and from Lebanon. We are very pleased with this response.

L'un des thèmes clés du débat actuel est l'immigration : les causes, les conséquences et les défis. Il y a des voix favorables et des voix opposées. Mais au-delà du débat politique et sociologique, nous sommes appelés à lire notre réalité par rapport à l'Evangile de Jésus, la parole qui bouleverse si souvent.

Depuis 2017, nous avons commencé l'école de langue italienne pour les migrants, au Collège Nazareno, juste au cœur de Rome, comme Calasanz l'a fait, à une époque pleine de problèmes, marginalisation, de l'extrême pauvreté comme celle d'aujourd'hui. Et c'est vrai, que nous ne sommes pas la première œuvre de ce genre à Rome ; en effet, il existe un réseau d'écoles pour l'intégration linguistique des migrants dans la Région de Lazio, qui accueille plusieurs associations, toujours dans le contexte du soi-disant troisième secteur, c'est-à-dire du volontariat.

Notre projet a comme but central l'intégration linguistique, sociale, culturelle et émotionnelle des migrants qui frappent chaque jour à la porte de Nazareno pour se sentir accueillis, écoutés et accompagnés dans un pays loin du leur. Ce que nous ne pouvons pas jamais oublier est que l'essence de ce projet est la justice sociale. C'est-à-dire que notre travail non formel fait partie du contexte socio-éducatif. Donc, non seulement il s'agit de faire une bonne et efficace école : avec chaque geste nous faisons, en fait, justice pour les plus défavorisés.

Au cours de ces deux premières années de travail, nous avons eu des élèves qui viennent de différents pays, religions et coutumes, beaucoup qui viennent d'Europe de l'Est, des philippins, des africains, etc... Au lieu de cela pendant le cours 2018 – 2019 nous avons été surpris parce que sont venus beaucoup de latino-américains, principalement péruviens, bré-

ricanos, sin olvidar a los que vienen de Albania, de Georgia, de Corea, de Siria y de Líbano. Estamos muy satisfechos con esta respuesta.

Todos nuestros colaboradores son voluntarios: algunos vienen de Cáritas, otros de la “Comunidad de Sant’Egidio”, también hay una exalumna del Nazareno, sin olvidar los escolapios del Nazareno. Todos de lengua madre italiana, excepto un servidor, responsable de la obra, mexicano.

¿Qué proponemos en esta escuela no formal? Ante todo, clases de italiano a nivel de alfabetización, básica, mediana y avanzada. Ayudamos a nuestros alumnos en los procedimientos de todas las prácticas que deben cumplir para poner en orden su propia estancia en Italia. Además, proponemos abundantemente cultura italiana. Ofrecemos formación cívica, lo que es necesario saber acerca del contexto social y jurídico de la sociedad donde viven las personas que asisten a nuestra escuela. Aquí nuestros alumnos siempre encuentran una mano extendida y una relación sincera y abierta; digamos que la amistad se amplía en el Nazareno. A veces nuestros estudiantes necesitan ayuda material (alimentos, medicinas, camas, ducha, etc.) y para esto a veces podemos proveer; en otras ocasiones nos conectamos principalmente con “CARITAS”. A veces nuestros alumnos necesitan ánimo o buenos consejos. Digamos que la necesidad más urgente de nuestros alumnos es la que se refiere al trabajo, y tenemos que buscar el modo de ayudarles a encontrar la manera correcta que les lleve a una vida serena.

La Escuela No Formal de Lengua Italiana para Extranjeros, como se la llamó desde el principio, es en realidad el resultado de una propuesta aprobada durante el Capítulo Provincial Italiano de 2015, durante el cuatrienio 2015-

siliani, Venezuelani, Centroamericanos, senza dimenticare coloro che vengono dall’Albania, dalla Georgia, dalla Corea, dalla Siria e dal Libano. Siamo veramente lieti di questa risposta.

Tutti i nostri collaboratori sono volontari: alcuni provengono dalla “Caritas”, altri dalla “Comunità di Sant’Egidio”, c’è anche un’ex alumna del Nazareno, senza dimenticare gli Scolopi del Nazareno. Tutti di madrelingua italiana, tranne il sottoscritto, responsabile dell’opera, messicano.

Che cosa proponiamo in questa scuola non formale? Anzitutto lezioni di lingua italiana a livello di alfabetizzazione, base, medio e avanzato. Aiutiamo i nostri alunni alle procedure di tutte le pratiche che devono adempiere per mettere in regola la propria permanenza in Italia. Inoltre proponiamo abbondantemente la cultura italiana. Offriamo la formazione cívica che occorre conoscere nel contesto sociale e legale della società presso cui le persone che frequentano la nostra scuola vivono. Qui i nostri alunni trovano sempre una mano tesa ed un rapporto sincero e aperto; diciamo che l’amicizia si allarga nel Nazareno. Alle volte i nostri alunni hanno bisogno di aiuto materiale (cibo, medicine, posti letto, doccia, ecc.) e a questo fine alle volte noi possiamo provvedere, in altre occasioni ci colleghiamo principalmente con la “CARITAS”. Alle volte i nostri alunni hanno bisogno d’incoraggiamento o di un buon consiglio. Diciamo che la necessità più urgente dei nostri alunni è quella che riguarda il lavoro e noi dobbiamo cercare la maniera di aiutarli a trovare la via giusta che li conduca ad una vita serena.

La Scuola Non Formale di Lingua Italiana per Stranieri, come è stata chiamata sin dall’inizio, in realtà è frutto di una proposizione approvata durante il Capitolo Provinciale Italiano del

All our collaborators are volunteers: some come from Caritas, others from the “Sant’Egidio Community”, there is also a former pupil of the Nazareno, not forgetting the Piarists of the Nazareno. All of them Italian speakers, except for myself, responsible for the work, a Mexican.

What do we propose in this non-formal school? First of all, Italian language lessons at the level of basic, medium and advanced literacy. We help our pupils in the procedures of all the practices that must comply to put in order their stay in Italy. In addition, we propose abundantly Italian culture. We offer civic training that they need to know about in the social and legal context company where the people who attend our school live. Here our pupils always find an outstretched hand and a sincere and open relationship; let’s say that friendship widens in the Nazareno. Sometimes our students need material help (food, medicine, beds, shower, etc.) and to this end sometimes we can provide for, in other times and occasions we connect mainly with “CARITAS”. Sometimes our pupils need encouragement or good advice. Let’s say that the most urgent need of our pupils usually is about work, and we have to look how to help them find the right way to lead them to a peaceful life.

The Non-formal School of Italian Language for Foreigners, as it was called from the beginning, is actually the result of a proposition approved during the Italian Provincial Chapter of 2015, brought to completion during the four-year period 2015-2019; for which part of the Nazareno building was renovated to carry on this project. There are appropriate spaces to offer a welcoming environment, of proximity and security.

By the way, our pupils really experience what “PIOUS SCHOOLS” means, as they don’t have

siliens, vénézuéliens, de l’Amérique Centrale, sans oublier ceux qui viennent de l’Albanie, de la Georgie, de la Corée, de la Syrie et du Liban. Nous sommes très heureux de cette réponse.

Tous nos collaborateurs sont bénévoles : certains viennent de Caritas, d’autres de la “Communauté de Sant’Egidio”, il y a aussi une ancienne élève de Nazareno, sans oublier les piaristes de Nazareno. Tous d’origine linguistique italienne, sauf pour moi, responsable de l’œuvre, mexicain.

Que proposons-nous dans cette école non formelle ? D’abord, des leçons d’italien au niveau d’alphabétisation, de base, moyen et avancé. Nous aidons nos élèves dans les démarches administratives qu’ils doivent faire pour se mettre en règle au niveau de leur séjour en Italie. En outre, nous proposons abondamment la culture italienne. Nous offrons la formation civique qu’on doit avoir dans les contextes social et juridique de la société où vivent les gens qui fréquentent notre école. Ici, nos élèves trouvent toujours une main tendue et une relation sincère et ouverte ; disons que l’amitié s’élargit à Nazareno. Parfois, nos élèves ont besoin d’aide matérielle (nourriture, médicaments, lits, douche, etc.) et à cette fin parfois nous pouvons aider, à d’autres moments et occasions, nous nous connectons principalement avec “CARITAS”. Parfois, nos élèves ont besoin d’encouragement ou de bons conseils. Disons que le besoin le plus urgent de nos élèves c’est la question de travail et nous devons chercher comment les aider à trouver la bonne façon de les conduire à une vie paisible.

L’École non formelle de langue italienne pour les étrangers, comme on l’appelait depuis le début, est en fait le résultat d’une proposition approuvée lors du chapitre provincial italien de 2015, pour la période de quatre ans 2015-2019 ;

2019; para lo cual se renovó parte del edificio del Nazareno para llevar a cabo este proyecto. Son espacios apropiados que ofrecen un ambiente acogedor, de proximidad y seguridad.

Por cierto, nuestros alumnos realmente experimentan lo que significa “ESCUELAS PÍAS”, ya que no tienen que pagar ni un céntimo para asistir a clase; de hecho, nuestros estudiantes reciben bolígrafo y papel gratis y todos los recursos para aprender efectivamente el idioma italiano. Calasanz ya lo hacía: ¡papel, plumas y tinta...! (P. 0346)

Estamos empezando, son sólo dos años de trabajo con los emigrantes, tres años si tenemos en cuenta el año de preparación; cinco si nos referimos a cuando nació la idea. Sin embargo, estamos creciendo, cada día llegan más y más alumnos; soñamos en convertirnos en un gran centro de acogida; soñamos con acoger a menores extranjeros no acompañados (MSNA); en suma, soñamos que esta obra traiga aire fresco, nuevo y valiente a las Escuelas Pías italianas, y también un modelo para nuevas opciones sociales con respecto a la educación no formal en nuestra Orden.

H. Gerardo V. Leyva B. Sch. P.

2015, portata a compimento durante il quadriennio 2015 – 2019; per cui una parte del palazzo del Nazareno venne ristrutturato per portare avanti questo progetto. Sono spazi adeguati che offrono un ambiente di accoglienza, di vicinanza e sicurezza.

Tra l'altro, i nostri alunni vivono veramente l'esperienza di quello che significa “SCUOLE PIE”, dato che non devono pagare nemmeno un centesimo per partecipare alle lezioni; anzi, i nostri alunni ricevono gratuitamente carta e penna e tutte le risorse per imparare efficacemente la lingua italiana. Già lo diceva il Calasanzio: carta, penne e inchiostro...! (P. 0346)

Stiamo iniziando, sono appena due anni di lavoro con i migranti, tre anni se consideriamo l'anno di preparazione, cinque se facciamo riferimento a quando è nata l'idea. Comunque stiamo crescendo, ogni giorno arrivano più e più alunni; sogniamo di diventare un grande centro di accoglienza; sogniamo di accogliere tanti minorenni stranieri non accompagnati (MSNA); insomma, sogniamo che quest'opera porti aria fresca, nuova e coraggiosa alle Scuole Pie Italiane, e anche sia modello per ulteriori scelte di carattere sociale per quanto riguarda l'Educazione Non Formale nel nostro Ordine.

Fr. Gerardo V. Leyva B. Sch. P.

to pay even a cent to attend classes; indeed, our students receive free pen and paper and all the resources to effectively learn the Italian language. Calasanz already did it: paper, pens and ink...! (P. 0346)

We are starting, it is just two years of working with migrants, three years if we consider the year of preparation, five if we refer to when the idea was born. However we are growing up, every day more and more pupils arrive; we dream of becoming a great reception center; we dream about welcoming so many minors unaccompanied foreigners (MSNA); in sum, we dream that this work brings fresh, new and brave air to the Italian Pious Schools, and also a model for further social choices regarding non-formal education in our Order.

Br. Gerardo V. Leyva B. Sch. P.

pour laquelle une partie du bâtiment de Nazareno a été rénovée pour poursuivre ce projet. Ce sont des espaces appropriés qui offrent un environnement accueillant, de proximité et sécurité.

Soit dit en passant, nos élèves font vraiment l'expérience de ce que signifie « ÉCOLES PIES », car ils n'ont pas à payer même un sou pour assister aux cours ; en effet, nos élèves reçoivent gratuitement stylo et papier et toutes les ressources pour apprendre efficacement la langue italienne. Calasanz l'a déjà fait : papier, plumes et encre...! (P. 0346)

Nous ne faisons que commencer ; ce n'est que deux ans de travail avec les migrants, trois ans si l'on considère l'année de préparation, cinq si l'on se réfère au moment où l'idée est née. Cependant, nous grandissons, chaque jour de plus en plus d'élèves arrivent; nous rêvons de devenir un grand centre d'accueil; nous rêvons d'accueillir beaucoup de mineurs étrangers non accompagnés (MSNA); en somme, nous rêvons que cette œuvre apporte de l'air frais, nouveau et courageux aux Écoles Pies italiennes, et aussi un modèle pour d'autres choix sociaux en ce qui concerne l'éducation non formelle dans notre Ordre.

Fr. Gerardo V. Leyva B. Sch. P.